

集 著 名 事 故 界 世

法國故事集

譯 先 紹 傳

著 原 萊 錫 愛

中國社會科學院
民族研究所

集事故國法

國史館藏

中國社會科學院

法國故事集

Children Stories From French Fairy Tales

中華民國二十六年一月初版

版權所有

不准翻印

定價	一元五角
原著者	Deris Ashleg
譯述者	傅紹先
發行者	朱炎 啓明書局代表人
發行所	啓明書局 上海福州路四百號
經售處	全國各大書局

本書編號：209

寫給讀這本書的小朋友

親愛的小讀者：

在你們讀這本書以前，讓我先告訴你們幾句話。

第一，這本書是從一本英文書翻譯過來的，原名 *Children's Stories from French Fairy Tales*，作者 *Doris Ashley*，是位外國兒童文藝作家，他所寫的兒童讀物很多很多。這是其中的一種，全書共十二篇，此地只選譯了七篇，內容都很新奇有趣，並且篇篇含有深刻的諷刺或微妙的寓意，不過這些關於道德或倫理上的教訓作用，卻不是我翻譯此書的動機。我的原來目的，是只要把這本外國兒童文藝作品，介紹給你們，作課餘的讀物，救知識上的饑荒，便很心滿意足了。

第二，翻譯一本兒童書比較翻譯一本科學書要容易多了，可是也有種種困難。中西的風土人情各異，有許多地方，在外國兒童一看便知，我們中國兒童讀了，莫名其妙，倘然硬硬地把它改了，不但不能翻譯的原理，並且對不住那原著者，於是不能不想一種救濟的方法。還有行文造句，彼此不同，我們要保存原書的作風，既不好呆譯，又不好意譯，而且顧名思義，這是給你們小朋友讀的東西，用些艱深字句，使它成人化，是萬萬不能的，因此寫的時候，又要處處筆下留神。自然，千密一疏，仍免不了有很多不妥的地方，那是本書譯者要向諸位小朋友告罪的，並望特別地原諒。話說完了，請讀下文，再會！

譯者。

自五四運動直到最近的代表作

普及本每冊二角
全部二元（寄費四角）

中國新文學叢刊

集一百餘人之作品 篇篇是名著 個個是名家

小說（一）茅盾等著（一冊）小品文（二）林語堂等著（一冊）

小說（二）郁達夫等著（一冊）戲劇 田漢等著（一冊）

小說（三）魯迅等著（一冊）詩 徐摩志等著（一冊）

小說（四）丁玲等著（一冊）書信 胡適等著（一冊）

小品文（一）周作人等著（一冊）日記與遊記 韜奮等著（一冊）

▲每冊價洋四元（特價每冊四角）

硬面精裝 全書十大厚冊 二千五百餘頁 價洋四十元 特價祇售三元（寄費五角）

上海四馬路四百號
啓明書局發行

足 本 華 文 世 界 文 學 名 著

西線無戰事..... \$ 3.00 E. M. Remarque: All Quiet on Western Front.	俠隱記(一名三劍客)..... \$ 4.50 Dumas le pere: The Three Musketeers
愛的教育..... \$ 4.00 E. de Amicis: Heart, A School-boy's Journal	我的童年..... \$ 4.00 M. Gorky: My Childhood
黛斯姑娘..... \$ 5.50 T. Hardy: Tess of the D'Ur- bervilles	沙寧..... \$ 4.00 M. Artzybashev: Sanine
小婦人..... \$ 4.00 L. M. Alcott: Little Women	少奶奶的扇子..... \$ 1.50 O. Wilde: Lady Windemere's Fan
好妻子..... \$ 4.00 L. M. Alcott: Good Wives	死的勝利..... \$ 4.00 D'Annunzio: Triumph of Death
茶花女..... \$ 3.00 A. Dumas le fils: Camélias	苦兒流浪記..... \$ 3.50 H. Melot: Sans Famille
悲慘世界(一名孤星淚)..... \$ 3.00 V. Hugo: Les Misérables	天方夜譚..... \$ 2.50 The Arabian Nights
大地..... \$ 3.00 P. Buck: Good Earth	格列佛遊記..... \$ 2.50 J. Swift: Gulliver's Travels
罪與罰..... \$ 6.50 F. Dostoevsky: Crime and Punishment	金河王..... \$ 1.50 J. Ruskin: The King of the Golden River
盧騷懺悔錄..... \$ 3.00 J. J. Rousseau: Les Con- fessions	伊索寓言..... \$ 2.50 Æsop's Fables
茵夢湖..... \$ 1.00 T. Storm: Immensee	水嬰孩..... \$ 1.50 C. Kinsley: Water Babies
聖安東尼之誘惑..... \$ 3.00 G. Flaubert: The First Tem- ptation of St. Antony	愛麗思漫遊奇境記..... \$ 1.50 L. Carroll: Alice's Adventure in Wonderland
少年維特之煩惱..... \$ 1.50 J. W. Goethe: Sorrows of Young Werther	木偶奇遇記..... \$ 2.50 C. Collodi: The Adventure of Pinocchio
初戀..... \$ 1.50 I. S. Turgenev: First Love	金銀島..... \$ 3.50 R. L. Stevenson: Treasure Is- land
泰綺思..... \$ 3.00 A. France: Thais	魯濱孫飄流記..... \$ 3.50 D. Defoe: The Life and Adven- ture of Robinson Crusoe

第一集三十大册 六千餘頁 四百餘萬言

合購價洋九十二元

特價國幣陸元郵費一元

分購每册照價一折

啓 明 書 局 發 行

上海四馬路四百號

目次

睡塔·····	一
小老鼠·····	六
兩姑娘·····	一二
災難和幸福·····	一六
菲納德·····	二二
多智的公主·····	三一
熊皮·····	三八

睡塔

從前有一個很好，很忠實的人，名叫阿瑪。他是一個繆夫，他與他的母親和他的獨養女兒——一個小孩同住著，他們倆都很愛她，取名橘美，因為她是美麗可愛得和那果兒一樣。

光陰荏苒，橘美長得更加美麗，靈敏而多智了，這個小家庭也過着安逸的日子，而且都很心滿意足。有一天，那裏突然來了一個婦人，穿得非常華美，她說要見阿瑪本人。她與阿瑪在一間房內相見，鎖上了門，在裏面很久很久，阿瑪的母親與橘美漸漸地不平安起來。最後，阿瑪的母親，她另有一個鑰匙，就開了進去，她非常驚慌，她的兒子和那客人已都不見了。

『他們碰着了什麼啊？』橘美的祖母這樣想，她是十二分相信，倘然他們離開了這屋子，她總該知道的。窗確然是開着，但是他們接見的房間是在屋子的最上層，所以她斷定她的兒子和那客人決不能從窗口出去的。屋子裏的每個牆角都找遍了，僕人們也都詢問過了，可是沒有一個看見阿瑪和那來的女客。

天漸漸地黑了，一夜過去了，第二天照樣地又過去了，主人仍然沒有回來，你可猜想他的母親和他的女兒是怎樣的焦心啦。

過了好幾天，有一個早晨，老祖母和橘美同在一條溪邊哭着，老祖母道：『我願意捨棄我全部的財產去探聽我兒子的下落！』一條在溪底下游泳着的鯉魚突然透出水面說：『我的好奶奶，我不要你的全部財產，假使你肯鄭重地立誓，你與你的全家終身不吃一條鯉魚，我就告訴你的兒子在甚麼地方。』

祖母和橘美很喜歡地答應了，鯉魚就繼續着說：『你該知道你的兒子是一個美貌的年青男子，一個惡魔，喚做綠賽的看見他，而且愛上了他，她到他的屋子裏來，求他和她結婚，當他傲慢地拒絕時，她就從窗口帶他出去，坐進一輛四輪馬車，由兩條生翅膀的龍拖着跑了。』

『那個惡魔帶他到那裏去了！』祖母急切地追問。

『到她的宮堡裏，在那邊他被看守着像一個犯人。』

『我立刻要到那邊去，並且——』

『不要說了！』鯉魚喊起來，『沒有人可以走近那個宮堡的，除了橘美。妖魔綠賽知道這個，假使橘美一定敢去拯救她的父親，她在她的去路上早預備着許多阻礙，先將他幽禁在一座玻璃塔裏，名叫睡塔，因為無論甚麼人，走近塔旁，祇要一看見牠，就睡熟了；假使橘美要走到那座塔邊去，她一定要十分清醒才好。妖魔的宮堡，從這裏去有六英里，是在霧谷的下層。我知道的都告訴你了，現在我們再會罷！』

鯉魚說完這幾句話，便沈入水底，就此不見了。

老祖母知道她的兒子是在惡妖的手裏，十分害怕，但是橘美想到只有她可以去拯救父親，她很得意，定要立刻動身。她也不顧她祖母的勸告，對她說這是何等的可怕，她的兒子已經失去了，她的孫女又要離開她。橘美安慰着她，平了她的恐怖，同時應允她每天在太陽沒有落山的時候，回來報告她所遇到的一切事情。

橘美拿着一根手杖出門去了，她碰見了人，便問到霧谷去的路徑，但是她所得的回答，總是『好孩子，不要到那邊去罷！』

後來，一個老農，指示她到霧谷去的路徑，她就依了他的吩咐向着一條路上走去。剛過正午，她遇到一個老婦人，背了一捆很重的木柴，一路跌跌跣跣地走來，橘美天性是很仁慈的，覺得這個老婦人可憐，她就對她說：『好太太，你的負載太重了，你的屋子離這裏是很遠的嗎？』

『沒有多少路，』老婦回答着，『倘然你肯替我背一些，我是很感激的。』

橘美背了一半，等她走到了老婦的家裏，她疲憊得什麼似的，她坐下來要一杯水喝。老婦道：『好的，與我同去。』她領了橘美到後面一個房間裏，一剎那，茅屋和老婦人都不見了，橘美覺得她自己在一個很美麗的屋子裏，擺滿了貴重的器具，四壁懸着極大的鏡子，隨着一個美少年立在她面前對她說：『求你原諒，美麗的

姑娘，我用了計謀，把你弄來，我是一個魔神，愛你很久了，請你嫁了我罷！」

橘美聽了這些話，很驚駭地回說：「她現在祇有一個思想，就是去救她的父親。魔神對她說：『這是不可能的。』隨後就有精美非常的肴饌請她吃，但是天色晚了，橘美記得她與祖母的約，她懇求魔神放她回去，他竭力地阻止她，橘美急了，哭着道：『呀！我的爸爸！我的爸爸！我可憐的爸爸！』」

橘美是不知道無論在甚麼時候，她叫她的父親三次，什麼邪術圍困着她，就要破法的，因此華屋、魔神都不見了。橘美覺得她仍舊在她碰見那個陰險的老婦的地方，她飛奔回家，將她所遭遇的，告訴她的祖母，她們倆都相信這是惡妖綠賽的詭計。

第二天，橘美又決心出去了。在正午前，她走到了霧谷，那裏有很濃厚的霧，伸手不見五指，這也是綠賽的詭計，使橘美認不出她父親幽禁着的睡塔。但是她雖辨不出東南西北，可是她已經發覺這塔的魔力。有幾個行人，無意中走得太近了些，呵着欠，擦擦眼皮，就躺下來睡着了。

『這是絕對不能的，』她自言自語：『設若我睡着像這班人一樣，我不能再見我的父親了。現在可回家去，明天來的時候，要想法使我清醒。』所以她回到祖母那裏，她很愉快，看見她平安地回來。

第三天早晨，橘美在她的衣服和鞋子上，綴了好幾個小鈴，牠們的聲響，可以使她不瞌睡。在她的手裏，她拿了兩個木做的磨斗棒，互相敲擊，像這樣裝配好了，她立刻趕緊到霧谷那邊去。一班在路上看見她的人都喊着叫道：『來，看這個小搖鈴啊！』

她走進了山谷，就擊着磨斗棒，這個和鈴聲，使她非常清醒。末了，她走到塔下，在塔頂一間水晶砌成的小房間裏，橘美望見了她的父親。她看見妖魔綠賽，走進那個房間，獻給他許多寶物和財貨，但是阿瑪藐視地拒絕收受。於是妖魔走到窗邊，指給他看，他的女兒，是在下面仰望着，似乎恫嚇着要殺死她。阿瑪做手勢叫橘美立刻走開。天慢慢地晚了，這位小姑娘好幾次以手代吻，給了她的父親好多次，然後急切地回見祖母，她聽見她的兒子依然活着，自然是很歡喜的了。

第四天，在她走到睡塔的路程上，橘美碰到一個新的冒險。她看見一個可愛的孩子，年齡和他相仿，在一個很深的井邊遊戲；忽然他失足墮入井裏。橘美立刻放下那個在井上用練子縛着的大桶，很幸運地把那個孩子救起來，一點也沒有受傷。他很真誠地感謝他的救命人，告訴她說，他自己名字叫泰特愛瑪（小愛神），並且求她去見他的母親，她是一個仙人，一定會很豐富的酬報她。

橘美不希望酬報，可是她很喜歡那個可愛的孩子，便歡欣地和他同去。他們走到了一所高大的屋子前，遇見一個十分美麗的婦人。他吻了這個年輕的姑娘說：『我知道你是誰，我也曉得感謝你最好的明證，便是釋放你的父親，可是不幸得很，這不在我權力之中。我不去干涉綠賽妖魔，可以不會招別的仙人的憤怒。不過，我能使你和那高貴的阿瑪談話。』啊，太太！橘美誠懇地說：『你只要能够把我變成一隻小鳥，我就可以飛到父親的窗口，和他講話。』

於是仙人把她變成一隻燕子，同時允許她回家的時候，回復原形。燕子立刻飛到那水晶房間的小窗口。『父親！父親！』她大聲喊着。

『誰叫我！』

『一隻小燕子，但是我就是你的女兒。』

『可憐呀！那個兇惡的妖魔，使你變成一隻人鳥！』

『不，親愛的父親，我的一個朋友替我做這樁好事，因為這樣我可以到你這邊來。』

阿瑪急急地走到塔的窗口，在美麗的鳥喙上吻了一下。他們談了好久，當太陽西下的時候，橘美回見仁慈的仙人，回復了她的原形，然後匆匆地去見祖母，告訴她所遇到的事情。

從此以後，橘美天天去見她的父親，每次總是到那仁慈的仙人屋子裏，變成了燕子，回來的時候，再改換人形。有一天，當他們父女倆談得很高興的時候，妖魔綠賽走進塔來，他們沒有留意，她喊着道：『唷！唷！美麗的小搖鈴，你變了鳥來欺騙我，該死！』她攪了些石子，望那可憐的小鳥擲去，她很驚慌地飛開了。

阿瑪執着綠賽的手，求她寬赦了他的孩子，但是狂怒的妖魔，怎肯聽從，她就吩咐一條飛龍去追那可憐的東西。這樣似乎橘美是無可挽救了，因為那可怕的妖物，已經追上她，忽然她失聲叫道：『父親，父親，救我，親愛的父親。』

說了這幾句話，邪術立刻破法了，那條龍無生氣地跌下地去。兇惡的綠賽，急忙拿槍對着在樹間躲避着的小鳥瞄準，這勇敢的燕子飛下去，啄起一塊重大的石頭，再飛向塔上面擲去，把那玻璃牆打成粉碎了。立刻，一切的妖術都被破壞了。仁慈的仙人，就是泰特愛瑪的母親，坐在金製的馬車內，由天空飛下，帶出阿瑪，坐了車子，一同到她的家裏去。燕子很快地跟在車後飛，只剩了那怨毒的妖魔，在盡力地重建她的玻璃塔。

泰特愛瑪很歡欣地款待阿瑪和橘美，她現在已變成一個少女了，給他們豐盛的筵席吃，他的母親乘了車到仙人的議會裏去，辯護她爲了他們的朋友，才去制服他們的仇人。同時泰特愛瑪差了一個使者，和一隻駱駝去迎接祖母，她看見了她的兒子，喜歡得眼淚都拋下來了。

過了兩天，仁慈的仙人回來了，她說：『我的成功比我所期望的更大。我在仙人的會議上，辯說魔術是授給我們造福人類的，不是去窮難他們的，並且宣佈綠賽如何責罰一個年輕的姑娘，只因她熱烈地愛她的父親。我講了橘美種種的冒險事實，她的耐力，她的忠誠，還有她找尋父親時候遇到的危險，於是我便獲得他們的同情，綠賽妖魔公正地被懲戒了。阿瑪，我給你一個貞潔的面具，假使你的仇人，再逼害你，祇要戴上了牠，她就會逃避的，因為兇惡最怕的是堅定和善良。』

『現在可回到你自己的家裏去。你們要知道，我所最期望的，是我的兒子，有一天做了這位可愛而忠實的姑娘的丈夫。』

小老鼠

從前有一個國王和王后，他們彼此非常親愛，而且竟找不出一對夫婦像他們那樣地快活。他們的百姓把他當做模範，也一天到晚融融泄泄的，所以你不會奇怪他們的國家就叫『樂土』。

現在快樂王有一個鄰國，那個國王和他樣樣不同。他很兇暴而且陰險非常，專喜歡磨難他的人民，把他們關在監牢裏，因此他管轄的地方，名叫『淚地』。衆百姓都怨他恨他，可是都很怕他的。他是個鰥夫，只有一個兒子，也像他父親一樣生得怪難看的。

快樂王快樂的消息傳到兇惡王鐵心的耳朵裏，他充滿了嫉妒，決定召集大隊人馬去侵奪鄰國的土地。他國內的壯丁都傳到了，造了許多重大的礮，這樣佈置好了，他就出發到快樂王的國裏去。那個仁慈的國王只有一點兵，幾枝鎗，他會合了士卒很勇敢地和敵人交戰。王后懇求他同她逃到國內別的地方去，可是國王很堅決地回說：『雖然你很愛我，但是我情願死，不願做一個膽怯的人。』他很傷心地離別了她，騎上馬就動身了。

王后見他去得很遠了，她開始嗚嗚咽咽地哭，她說：『倘若我的丈夫被敵人殺死了，我便是一個寡婦，同時成爲一個俘虜。我們兇險的敵人會盡量地仇害我，假使我生了一個孩子，他們也一樣要傷害他的。』

她食不下咽，臥不安枕，每天坐在窗邊，很焦急地等待消息。一天早晨，她看見一個使者騎了馬，很快地向她馳來。『快快！你的消息！』她喊着。

使者的回答是：『唉！太太，我們吃了敗仗了，我們的國王已經被敵人殺死了，敵人快要到這裏了。』

她聽了這不幸的消息，就昏倒在地上，她的侍從扶她到寢室裏去，放在牀上。他們立在她的周圍哀哭着，這樣的情形當然是很悽慘的。

立刻，他們聽見武士們的腳步聲，鐵心和他的兵士已衝進了王宮。這個殘酷的國王一直走到王后的寢室裏，開口問她要她丈夫的王冠和那財寶藏在的地方。她不願意回答，他就憤怒了。他執了她美麗的頭髮，在他臂上繞了三匝，背上了肩，放在他高大的黑馬上，竟騎向他的國內去了。

鐵心想假使王后生了一個女兒，待她長成，他要娶她做媳婦，所以他去請了一位相識的仙人。他招待她的禮節，比平常對別的客人更加優厚，他領她到一座塔裏，那被俘虜的王后便臥在這裏一方石板上蓋着的硬褥子上。

仙人看了這情形，觸動了她的憐憫心，她與王后低低地說：『太太，膽大些；你的災難不會永久的，我希望能爲你効勞。』王后將要回答，鐵心很兇惡地插言道：『不要多講，我領你到這裏來，是要你告訴我這個俘囚是否有孕，倘然有孕，生男或是生女。』

仙人說：『一個女孩子，她長大起來是很美麗很伶俐的。』

『假使不是這樣，』兇惡的國王說，『我要在一棵樹上，縊死她與她的母親，那時不許有人來阻止我。』他說完了恫嚇的話，就與仙人走開了。

『好苦啊！』可憐的囚虜流着淚說，『我不知怎樣做好。假使我生了一個美麗的女兒，她將來要做那可憎的太子的新婦，假使她生得醜陋，我們母子便會一起縊死的。我的命運真不幸極了！』

日子過得很快，王后越加焦急，使她尤其感覺痛苦的，就是看守她的獄卒，每天供給她三粒用水煮的豌豆，再有一小片的黑麵包，因此她一天一天地消瘦下去。

一天傍晚，她正在替鐵心紡紗，這是他吩咐她做的苦役，她忽然看見爐旁的小洞裏，有一隻老鼠探着首要想出來。

『跑開罷，』她說，『我只有三粒豌豆，我不能再省給你吃了。』但是這個可愛的小動物在室內跑來跑去，非常快樂親暱，王后便將她剩餘的一粒豌豆給牠吃了。這時，她看見有一隻又香又肥的鵪鶉，放在桌上，她

就很快活的吃掉了。

第二天早晨，獄卒拿了三粒豌豆，放在一隻極大的碟子裏嘲笑她。一隻小老鼠很快地從洞裏出來，豌豆和麵包都被牠吃得乾乾淨淨。王后很惱怒牠，可是等她走去的時候，那碟子裏已經裝滿了很可口的東西。她邊吃着邊想：『我有了小孩，竟沒有法子救她麼？』她向着四面望，看見那隻小老鼠，拖着幾根很長的稻柴，她隨手拾了起來道：『倘若我能找到許多稻柴，我要編成一隻籃子，安放我的女孩，從這窗口裏，墜她下去，交給一個善良的人護養她。』所以她便立刻開始工作了。

有一天，她在窗口望着，看見一個矮小的老婦人，她說：『美麗的王后，我知道你的苦難，假使你願意我幫助你的話。』

王后說：『真的，你假使每天傍晚到這裏來，你便能爲我做一樁很大的事情。我生了孩子，非常危險。我要把她從窗口墜下來交給你，若然你肯帶她去好好地撫養，日後我有了資財，一定要重重地酬報你。』

『我不喜歡金錢，』老婦人回答，『我喜歡吃好的東西，最喜吃的，就是肥胖的老鼠。假使你找到了，把牠殺死了給我吃，那末，我就好好地看護你的孩子。』

王后哭着說：『只有一隻老鼠在我屋裏，牠很好看而且和我很親熱的，我決計不能殺死牠。』老婦聽了她的話，似乎不滿意，就自言自語地走開了。

雖然，王后看見豌豆沒有了，但是有很好的晚膳預備着給她吃，那隻小老鼠在她的身旁跳着，她坐了足足地哭了一個晚上。這夜她生了一個小公主，一個可愛的小孩，她對她母親微笑着，並且將她的小手伸給她的母親。王后放在籃子裏，在她衣裳上縛了一張紙條，上面寫着——

這個不幸的女孩名璠莉脫。

她再吻着小孩，很傷心地哭，她不知道以後怎樣做才好。這時恰巧那隻老鼠從洞裏出來了。

『唉，小動物，』王后說，『我出了好大的代價，救了你的性命，恐怕任何人都肯殺死你，去獻給那個饕餮』

的老婦人啊。』

老鼠回答道：『不要悔恨你所做的事了，』王后聽見老鼠會講話，正在驚慌的時候，牠已經變成了一個仙人，就是曾經告訴她將來生一個女小孩的那個仙人。

『我有意試驗你的，』仙人說，『我變成老鼠的形狀，你很愛我，我知道你是不自私自利的。後來我給你一個更難的試驗——我立在你的窗下，向你要老鼠吃。那時，你仍很忠實地對待我。』

她吻了小公主三次，說：『你是你母親的小寶寶，我願你長命百歲，美麗無雙，永不衰老。』

王后謝了她的祝福，懇求她看護她的孩子，仙人很樂意地允許了。她就拿女孩放在籃內，從窗口墜下去，她自己等了一會，變成老鼠。但是當她從繩上溜下去的時候，那孩子已經不見了。她慌着跑上來見王后，她說：『完了，我的仇人，兇惡的喀開林仙人帶了小公主去了。她比我年紀大，她的勢力比我更厲害，我沒法從她手中奪瑤莉脫回來。』

鼠仙和王后正在悲傷，鐵心王走進來要取小公主，王后告訴他，有個仙人搶了那小孩去了。『那末，我要縊死你，』國王怒喊着，他就把那可憐的王后，拖出塔外，送到一個鄰近的山林裏去。他正要謀害她的時候，那善良的仙人猛力地推他在一邊，他倒下去，門牙都跌破了；她就帶了王后，到她自己的家裏。在那裏鼠仙待可憐的王后很好，她竭力地想法去奪回那小公主，但是她不能探悉喀開林藏匿她的地方。

日子久了，王后的悲痛也漸漸地淡下來。過了十五年，有一個謠言說，王子將要娶一個替他看管火雞的姑娘，雖然那姑娘自己是不願意的。一個看管火雞的姑娘，拒絕太子的求婚，這是一樁很希奇的事，仙人變成一隻老鼠，自己親去拜訪那位姑娘。她看見她穿了粗麻布的衣裳，赤了腳，頭上包着布，許多華麗的衣服和珍貴的首飾都放在地上，她碰也不碰牠們。一個醜陋而跛足的王子，正在求她嫁給他。

『我不願嫁給你，』她很高傲地回答，『你和你的父親一樣醜陋兇惡，讓我同我的火雞安安逸逸地過日子罷，我對牠們，比你獻給我的一切東西，還要喜歡。』

太子去了，仙人變成一個老農婦，說：『好，親愛的，你有這樣美麗的火鷄！』年輕的姑娘微笑着回答：『人家叫我丟了牠們，換一頂王冠，你想教我怎樣？』

『一頂王冠是樣好東西，』仙人說：『你不知道牠的價值呢。』

『啊，不錯，我知道的，』姑娘回答：『但是我不要牠，不過我不知道我自己的身世和我的父母在什麼地方。我沒有親戚，也沒有朋友。』

『我的孩子，你有美麗的容貌和仁慈的心腸，就是有十個王國也幹不上你。』聰明的仙人說：『但是告訴，我既然你沒有親人的，誰帶你到這裏來呢？』

『一個仙人叫喀開林的，因為她的緣故，我纔到這裏來的。她常常打我，虐待我，所以我偷偷地從她家裏逃出來，一直走到一個樹林裏。那個可憎的太子就在那裏碰見了，他叫我照料他的火鷄。他常常來看牠們，現在他很愛我，因此不肯離開我。』

聽了她的敘述，仙人急切地問她的名字。『我叫瑤莉脫，』她說。仙人已知道她定是那個失去的公主，於是她熱烈地吻她，說：『瑤莉脫，我早已認識你了，我很歡喜你這樣地良善和聰敏，但是我希望你還要清潔些，挑幾件美麗的衣服穿在身上。』

她很聽從她，脫去了她破舊的衣裳，在溪裏洗了個澡，換上一件很好看的外衣；她放下了包巾，她的頭髮垂下來，像清早的太陽那麼美麗，又像金絲那樣地好看。

仙人急忙回去，報告好消息與王后聽，她們倆商量好了，明天去領瑤莉脫回來，但是那時鐵心王憤怒一個看管火鷄的姑娘拒絕他兒子的求婚，把她禁閉在一個地牢裏，那地牢暗得連一線陽光也透不進的；她因禁着，直要待她答應了嫁給那個醜陋的太子。

恰巧那個仁慈的仙人和王后乘着仙車來了，他們聽得瑤莉脫遇到了新的災難，她的母親心中十分悲痛。仙人叮囑她不要失望，當夜她再變成一隻老鼠躲在國王的枕下。她咬他的臉，等他在四周找尋的時候，她